

Inhaltsverzeichnis

1	Frühneuzeitliche Übersetzungsliteratur aus intersektionaler Perspektive. Eine Einladung	1
	Regina Toepfer und Jennifer Hagedorn	
1.1	Kulturwissenschaftliche Impulse für die philologische Übersetzungsforschung	2
1.2	Intersektionalität und Übersetzungsforschung	3
1.3	Frühneuzeitliche Übersetzungsforschung	6
1.4	Leitende Fragen für eine intersektionale Übersetzungsanalyse	8
1.5	Zusammenfassung der Sektion 1: Weibliche Akteure	10
1.6	Zusammenfassung der Sektion 2: Antikenrezeption	12
1.7	Zusammenfassung der Sektion 3: Kolonialismus	13
1.8	Zusammenfassung der Sektion 4: Methodische Reflexionen	14
	Literatur	16
2	Early Modern Translation Literature from an Intersectional Perspective: An Invitation*	19
	Regina Toepfer and Jennifer Hagedorn	
2.1	Cultural Studies Impulses for Philological Translation Research	20
2.2	Intersectionality and Translation Research	21
2.3	Early Modern Translation Research	24
2.4	Guiding Questions for Intersectional Translation Analysis	27
2.5	Summary of Section 1: Female Agents	28
2.6	Summary of Section 2: The Reception of Antiquity	29
2.7	Summary of Section 3: Colonialism	30
2.8	Summary of Section 4: Methodological Reflections	32
	References	33

Teil I Weibliche Akteure

3	Inklusives Übersetzen. Überlegungen zum Sprachtransfer in den Saarbrücker Prosaepen der Elisabeth von Nassau-Saarbrücken.	39
	Lina Herz und Anika Meißner	
3.1	Elisabeth als Übersetzerin?	41
3.2	Produktive ‚Fehler‘ und inklusives Übersetzen	45
3.3	Elisabeth und die <i>Loher und Maller</i> -Übersetzung	52
3.4	Fazit und Ausblick	54
	Literatur	55
4	Die Marginalisierung von Kreuzfahrerinnen in frühneuhochdeutschen Übersetzungen der Chronik des Robertus Monachus.	59
	Georg Strack	
4.1	Die Chronik des Robertus Monachus	60
4.2	Die Briefe Papst Gregors VII.	62
4.3	Kreuzfahrerinnen in den frühneuhochdeutschen Handschriften des Robertus Monachus	64
4.4	Kreuzfahrerinnen in den frühneuhochdeutschen Drucken des Robertus Monachus	68
4.5	Kreuzfahrerinnen bei humanistischen Geschichtsschreibern und ihren Übersetzern	70
4.6	Die Marginalisierung von Kreuzfahrerinnen – ein Fazit	72
	Literatur	73
5	Romani Musical Intermediaries as Cultural Translators from an Intersectional Perspective: The Case of Panna Cinka.	79
	Anna G. Piotrowska	
5.1	Romani Musicians as Translators	79
5.2	Intersectionality and Romani Studies	82
5.3	The Female Musician Panna Cinka	83
5.4	Femininity and Musicianship	86
5.5	A Romani Musical Translator	89
5.6	Concluding Remarks: A Space for Romani Cultural Translations	91
	Literatur	93

Teil II Antikenrezeption

6	Monstra übersetzen. Überlegungen zu ‚relevanten Übersetzungen‘ in der frühneuhochdeutschen Literatur	99
	Sonja Kerth	
6.1	Vorüberlegungen zu ‚relevanten Übersetzungen‘	99
6.2	Martin Luthers Bibelübersetzung (1. Mose, 6, 1–5)	100
6.3	Heinrich Steinhöwels <i>Von den synnrychen erluchten wyben</i>	103
6.4	Hans Sachs als Monster-, ‚Übersetzer‘	110

6.5	Johann Fischart: <i>Geschichtklitterung</i>	116
6.6	Fazit	120
	Literatur.	121
7	Die Vergehen der 12 Mägde. Verfahren der Intersektionalisierung von Dienerschaft und Sklaverei in den Homer-Übersetzungen von Simon Schaidenreisser (1537) und Johannes Spreng (1610)	125
	Jennifer Hagedorn	
7.1	Einleitung	125
7.2	Intersektionalität und Übersetzung	129
7.3	Die homerischen Sklavinnen in Schaidenreissers <i>Odyssea</i>	132
	7.3.1 Vorbemerkungen zum homerischen Prätext.	132
	7.3.2 Schaidenreissers Übersetzung	134
	7.3.3 Frühneuzeitliche Terminologie	135
	7.3.4 Verfügungsgewalt des Hausherrn.	137
	7.3.5 Weibliche Unzuchtvergehen	138
7.4	Sprengs <i>Ilias Homeri</i>	141
7.5	Fazit	144
	Literatur.	146
8	„Corydon en kan niet leven“. Marginalisierte Homoerotik in frühbarocken Adaptionen antiker Bukolik – am Beispiel von Daniël Heinsius.	151
	Christian Schmitt	
8.1	Hylas: Heinsius' Theokrit-Editionen und lateinische Über- setzungen	153
8.2	Aites: Übersetzungen ins Niederländische	158
8.3	Corydon: Das <i>Pastorael</i>	164
	Literatur.	168
Teil III Kolonialismus		
9	Übersetzte Kolonialität um 1700. August Bohses Übersetzung von <i>Les Voyages du Sieur Le Maire aux Isles Canaries, Cap-Verd, Senegal et Gambie</i> (1695)	175
	Isabelle Stauffer	
9.1	Zu den Hintergründen der Reise	178
9.2	Die Reisebeschreibung und ihre Übersetzung	180
9.3	<i>Gender</i> : Arbeitende und sexualisierte Frauen	181
9.4	<i>Race</i> : Abwertungen und ethnozentrischer Hochmut	185
9.5	Religion: Diabolisierung und koloniale Gewalt.	187
9.6	Rang: Könige und Sklav*innen	189
9.7	Fazit: Abschwächung des französischen Kontextes, Hinweise für Handel und die unsichtbare Schwarze Sklavin	192
	Literatur.	193

10	Intersektionale Perspektiven auf Sklaverei und Schwarzen Widerstand in Nesselrode zu Hugenspotts <i>Zamor und Zoraide</i> (1778)*	197
	Julia Rebholz	
10.1	Nesselrodes <i>Ziméo</i> -Adaption als Beispiel einer intersektionalen Übersetzungskultur im Kontext der transatlantischen Welt des 18. Jahrhunderts.	197
10.2	Königlicher Sklave, Schwarzer Widerstandskämpfer, „mehr Mensch als König“: Intersektionalität als Sprechfähigkeit (I)	202
10.3	Eine Schwarze Emilia Galotti? Intersektionalität als Sprechfähigkeit (II)	208
	Literatur.	211
11	Heinrich Campes <i>Entdeckung von Amerika</i> in der rumänischen Fassung von Nicola Nicolau als Beispiel von Wissens- und Ideologietransfer am Anfang des 19. Jahrhunderts.	215
	Alexandra Chiriac und Iulia Elena Zup	
11.1	Sozio-historischer Kontext am Ende des 18. und Anfang des 19. Jahrhunderts.	216
11.2	Intersektionale Interpretationsmuster.	218
11.2.1	Die <i>Entdeckung von Amerika</i> von Joachim Heinrich Campe in deutscher und rumänischer Fassung.	220
11.2.2	Intersektionale Textanalyse	221
11.2.2.1	Autor	221
11.2.2.2	Erzähler	221
11.2.2.3	Übersetzer	223
11.3	Zusammenfassung	227
	Literatur.	228
Teil IV Methodische Reflexionen		
12	Prolegomena on a ‘Literary Intersectionality’—In Combination with Historically Oriented Translation Studies and an Example Based on Hans Staden’s <i>Warhaftige Historia</i> (1557)	233
	Susanne Knaeble	
12.1	Methodological Deliberations: Intersectionality and the Analysis of Premodern Literature	234
12.1.1	Historical Orientation as a Responsibility	234
12.1.2	Terms, Concepts, and Challenges	236
12.1.3	The Multilevel Analysis Approach.	238
12.1.4	The Connection to Constructivist Approaches.	239
12.1.5	Proposal for a ‘Literary Intersectionality’	240
12.2	An Example: The Transcultural Translation of <i>erfarung</i> in Hans Staden’s <i>Warhaftige Historia</i> (1557)	243
12.2.1	“Translating Cannibals”: The Subject of the <i>Warhaftige Historia</i>	245

12.2.2	Identity Establishment in the <i>Warhaftige Historia</i>	246
12.2.2.1	Interdependent Gender Construction	247
12.2.2.2	Anthropophagy and Confessional Demarcation	250
12.2.3	The Result of the Transcultural Translation: Protestant Superiority.	255
	Literatur.	257
13	Intersectionality and Feminist Translation History.	261
	Hilary Brown	
13.1	Introduction	261
13.2	Definitions	263
13.3	Methodologies	266
13.4	Feminist Research	271
13.5	Conclusion	275
	References.	276
14	Frühneuzeitliche Übersetzungsforschung aus intersektionaler Perspektive. Eine Bilanz.	281
	Regina Toepfer	
14.1	Kulturelle Übersetzung der Intersektionalitätstheorie	283
14.2	Intersektionale Sensibilität in der Übersetzungsforschung	286
14.3	<i>gender</i> als intersektionale Kategorie	288
14.4	Ebenen einer intersektionalen Übersetzungsanalyse	290
14.5	Übersetzungsstrategien der Marginalisierung	293
14.6	Epochenübergreifende Beobachtungen	298
	Literatur.	300
15	Early Modern Translation Research from an Intersectional Perspective: A Résumé	305
	Regina Toepfer	
15.1	The Cultural Translation of the Intersectionality Theory.	307
15.2	Intersectional Sensitivity in Translation Research.	309
15.3	Gender as an Intersectional Category	311
15.4	Levels of Intersectional Translation Analysis	314
15.5	Translation Strategies of Marginalization	316
15.6	Cross-epochal Observations.	321
	References.	323